



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 23 QN - Năm C Ngày 4 - 9 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TỪ BỎ

Có người cho rằng, sở dĩ ơn gọi đi tu làm linh mục và tu sĩ càng ngày càng khan hiếm là tại vì Chúa Giêsu đòi hỏi người ta từ bỏ nhiều thứ quá, nào là *từ bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em*, và từ bỏ *cả mạng sống* nữa! Có thực sự là Chúa Giêsu muốn các môn đệ của Ngài *từ bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em, và cả mạng sống* theo nghĩa đen, theo cái kiểu đoạn tình dứt nghĩa, theo cái kiểu *một đi không trở lại* không? Tôi không nghĩ như vậy, bởi vì Phúc Âm ghi lại rằng:

- Chúa Giêsu đã từng dạy phải hiểu thảo với cha mẹ: *“Người phải thờ cha kính mẹ”*, và *“Người phải yêu đồng loại như yêu chính mình.”* (Mt 19:19)
- Chính Ngài đã từng lấy *“vacation”* về Nazareth thăm Đức Mẹ và bà con họ hàng của mình: *“Người về quê, giảng dạy dân chúng trong hội đường của họ, khiến họ sùng sốt và nói: “Bởi đâu ông ta được khôn ngoan và làm được những phép lạ như thế? Ông không phải là con bác thợ sao? Mẹ của ông không phải là bà Ma-ri-a; anh em của ông không phải là các ông Gia-cô-bê, Giô-xép, Si-môn và Giuđa sao?”* (Mt 13:54-55)
- Và Ngài đã nêu gương hiểu thảo với cha mẹ qua việc quan tâm, lo lắng và chăm sóc cho Đức Mẹ khi Ngài đang hấp hối trên cây thập giá: *“Khi thấy thân mẫu và môn đệ mình thương mến đứng bên cạnh, Đức Giê-su nói với... môn đệ: “Đây là mẹ của anh.” Kể từ giờ đó, người môn đệ rước bà về nhà mình”* (Ga 19:26-27).

Nếu Chúa Giêsu dạy chúng ta rằng, con cái phải hiểu thảo với cha mẹ, phải chăm sóc cho các ngài, thì không thể nào Ngài lại buộc các môn đệ phải *từ bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em*, theo nghĩa đen, theo nghĩa phải dứt tình đoạn nghĩa với cha mẹ và anh chị em khi đi theo Ngài. Không bao giờ lại như vậy được bởi vì ngôn hành của Chúa Giêsu bao giờ cũng đồng nhất, trước sau như một, Ngài không bao giờ nói một đằng mà lại đi làm một nẻo cả.

Như vậy, khi Chúa phán: *“Ai đến với tôi mà không từ bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em, và cả mạng sống mình nữa, thì không thể làm môn đệ tôi được”* (Lc 14:26-27) Ngài muốn nói rằng, bạn và tôi phải yêu mến và phải đặt Ngài lên trên hơn mọi thứ tình cảm và tất cả mọi quyến rũ của trần gian này. Nói một cách khác, khi làm môn đệ của Chúa Giêsu, bạn và tôi *phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn* (Mt 22:37) phải đặt Chúa lên hàng ưu tiên số một, trên cả tình cảm cha mẹ, tình cảm lứa đôi, trên cả tiền bạc, của cải vật chất, sắc đẹp, trí khôn, tài năng, những thú vui...

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng khi đi theo Chúa Giêsu, tất cả các môn đệ, trong đó có tôi và có bạn, phải yêu mến Ngài trên hết tất cả mọi sự, tình yêu mà chúng mình dành cho Ngài phải mãnh liệt hơn, cao hơn và phải được đặt lên trên hết mọi thứ tình cảm khác như tình phụ tử, tình mẫu tử, tình phu thê, tình cảm đôi lứa, và tình huynh đệ... thì chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau để trong đời sống hàng ngày, bạn và tôi có đủ ơn khôn ngoan và can đảm để *yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn* và đặt Chúa lên ưu tiên hàng đầu, và trên hết mọi sự.

(xin đọc tiếp trang 2)

Đừng bao giờ yêu mến tiền bạc, của cải vật chất hơn là yêu mến Thiên Chúa. Đừng đi cày suốt ngày suốt đêm, làm đến độ bỏ cả lễ Chúa Nhật, bỏ cả việc xưng tội, bỏ cả việc đọc kinh cầu nguyện... đó là dấu hiệu cho biết chúng mình đang bỏ Chúa xuống hàng thứ yếu đây! Chết! Làm như vậy là không ổn đâu!

Khỏi cần nói và cũng chẳng cần phải giải thích, bạn cũng dư biết **bước đi là bao hàm ý nghĩa của từ bỏ**. Mà nói đến từ bỏ thì đồng nghĩa với đau đớn và khó khăn! Vì thế để có thể từ bỏ, bạn và tôi cần phải có ơn Chúa trợ giúp. Không có ơn Chúa, chắc chắn chúng mình sẽ không thể từ bỏ những quyến luyến ở thế gian này để đi theo Ngài được.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, cách riêng cho các Đức Giám Mục, cho các linh mục và tu sĩ, xin cho mỗi người chúng ta trung thành trên con đường đi theo Chúa, và luôn đặt Ngài lên trên tất cả mọi thứ tình cảm, kể cả tình cảm cha mẹ, tình cảm anh chị em họ hàng và mọi thứ quyến rũ của thế gian này. Nhờ vậy chúng ta sẽ được chia sẻ vinh quang cùng với Chúa Giê-su, với Đức Maria và các thánh ở trên Thiên Quốc. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

210. Luyện ngục là gì ?

Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng.

211. Bằng cách nào chúng ta có thể giúp đỡ các linh hồn đang được thanh luyện nơi luyện ngục ?

Nhờ sự “*các thánh thông công*” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là Thánh lễ, và cả những việc bố thí, ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ.

“I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

210. What is purgatory?

Purgatory is the state of those who die in God's friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven.

211. How can we help the souls being purified in purgatory?

Because of the *communion of saints*, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.



LET GO

Some people think that vocations to the Priesthood and Religious Life are increasingly sporadic because Jesus is asking too much, since one must *abandon father and mother, wife and children, brothers and sisters* and surrender *their lives!* Does Jesus literally expect His disciples to *abandon father and mother, wife and children, brothers and sisters, and their lives*, to *a point of no return?* I don't think so, because the Gospel accounts say that:

- Jesus taught us to love and respect our parents: *"You shall honor your father and your mother"* and *"You shall love your neighbor as yourself"* (Mt 19:19).
- Jesus even took *"vacation time"* to visit Mary and his relatives in Nazareth: *"He came to his native place and taught the people in their synagogue. They were astonished and said, "Where did this man get such wisdom and mighty deeds? Is he not the carpenter's son? Is not his mother named Mary and his brothers James, Joseph, Simon, and Judas?"* (Mt 13:54-55)
- Jesus exemplifies filial piety to his parents by loving, caring and showing His concern for Blessed Mother Mary when He was dying on the cross: *"When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved, he said to the...disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home"* (Jn 19:26-27).

If Jesus teaches that children should be concerned about their parents and provide for their welfare, then He could not compel his disciples to *abandon their father and mother, wife and children, brothers and sisters*, in the way that they must stop being devoted/faithful to their parents, brothers and sisters when they follow Him. It is intolerable to think otherwise, because Jesus was always coherent and consistent. He never said one thing and did the opposite.

Thus, when Jesus said: *"If any one comes to me without hating his father and mother, wife and children, brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. Whoever does not carry his own cross and*

come after "me cannot be my disciple" (Lk 14:26-27). He wants to urge us to love Him and put Him above all the sentiments and the allurements of this world. In other words, being a disciple of Jesus, we must *"Love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your strength"* (Mt 22:37) and we must put God first in our priorities, more than our love for parents, couple/partner, money, possessions, beauty, knowledge, talent and worldly pleasures...

My dear friends, if you agree that in following Jesus, all the disciples, including us, must love Him above all else, that the love we have for Him must be more passionate, fervent and must be put above all other sentiments such as paternal/maternal, spousal and brotherly/sisterly love... then let us pray for one another so that in our everyday lives, we have essential wisdom and courage to *love the Lord, our God, with all our heart, with all our soul, and with all our mind* and place Him above all else.

By no means, never love money and possessions more than you love God. Try not to work all days and nights to the point that you fail to attend Sunday Mass, neglect confession, and forsake prayer life...because that is a sign that you are not putting God first in your lives! Doing so is detrimental to your spiritual life.

Needless to say, it is understood that *Come after Me* implies renunciation, which is often compared to agony and misery. That is why, that in order to renounce something for a greater good, we need God's assistance. Without God's grace, we certainly will not be able to generously renounce this world and its attractions and faithfully follow Jesus as His disciple.

Let us pray for one another, especially for Bishops, priests and consecrated religious, may we faithfully follow Jesus, and always put God above all sentiments, including love for our parents, siblings and all the allurements of this world. In doing so, we will share the glory with Jesus, Blessed Mother Mary and all the saints in the Heavenly Kingdom. Amen

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo lý & Việt ngữ:

- Phiếu Báo Danh của học sinh sẽ được gửi về cho các gia đình trong tuần này, nếu các gia đình không nhận được sau ngày thứ bảy ngày 10 tháng 9, xin liên lạc văn phòng giáo dục. Xin chân thành cảm ơn

- **Tĩnh Tâm Đầu Năm:** Thứ Bảy ngày 10 tháng 9 kính mời quý Sơ, quý Giảng viên, quý Ban Giám thị, Ban Phụ Huynh học sinh và Ban Văn phòng Giáo dục đến tham dự Tĩnh tâm để chuẩn bị khai giảng cho niên khóa mới. Sau đó là Fire Drill training và họp riêng theo từng ban. Chương trình bắt đầu từ 9:30am đến 12:00pm tại Hội trường.

- **Thánh Lễ Khai Giảng Niên học 2022-2023** sẽ vào Chúa Nhật ngày 11 tháng 9 năm 2022 lúc 11:00 sáng. Ngay sau thánh lễ các em học sinh sẽ xếp hàng vào lớp để điểm danh và nhận sách. Chương trình ngày khai giảng từ 11:00 sáng đến 1:45 trưa. Sau đó là Chương trình Văn nghệ vui Trung thu nên các em sẽ có Free lunch. Xin quý phụ huynh đưa và đón các em đúng giờ để bảo đảm an toàn cho các em học sinh. Văn phòng Giáo dục sẽ gửi qua bưu điện các phiếu báo danh cũng như chương trình chi tiết.

2. Lớp Giáo Lý Dự Tông niên khoa 2022-2023:

Đơn có tại văn phòng Giáo Xứ hoặc online:

www.gxlavangoregon.com

Ghi chú: Xin nộp đơn tại văn phòng Giáo Xứ trước ngày 4 tháng 9, 2022.

Khai giảng: ngày 11 tháng 9 năm 2022.

Phòng học: #142, tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Thời gian học: các ngày Chúa Nhật từ 9am - 10:45am. Từ tháng 9 đến tháng 5.

Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hoặc ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh.

3. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân: Sẽ khai giảng vào ngày 10/9 và kết thúc vào ngày 19 tháng 11 năm 2022 - học mỗi tối thứ bảy từ 7:00PM - 9:00PM. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2022. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.gxlavangoregon.com).

4. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bản ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM đến hết ngày 10/09/2022. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 10/09/2022, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Chúng con sẽ bắt đầu sinh hoạt vào ngày 09 tháng 10 năm 2022 vào lúc 2:00pm. Thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn.

Xin vào website: tnttportland.org hoặc

Liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng (503) 516-3010.**

Xin cảm ơn quý phụ huynh.

5. Tĩnh Tâm Bồn Mạng: Kính mời quý thành viên - cùng người phối ngẫu - của các ban Kiểm Ngân, Scrip, Tài Chánh, và VPGX đến tham dự buổi tĩnh tâm lúc 6:00 PM thứ Bảy ngày 17-9-2022 tại nhà nguyện. Xin quý anh chị em cố gắng sắp xếp thời giờ đến tham dự để chuẩn bị tâm hồn mừng kính Thánh Bồn Mạng - Thánh Matthêu Tông Đồ Thánh Sử - được thêm phần sốt sắng.

6. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG GIUSE NGUYỄN VĂN HIẾU

(*Thân phụ anh Nguyễn Văn Mạnh*

Thành viên Ban Âm Thực)

Sinh ngày 6 tháng 6 năm 1936

Tại Du Hiếu, Bùi Chu, Việt Nam

Đã từ trần ngày 23 tháng 8 năm 2022

Tại Seattle, WA - Hưởng thọ 86 tuổi

&

ÔNG AUGUSTINÔ VŨ ĐÌNH TIẾN

Sinh ngày 2 tháng 3 năm 1949

Tại Vĩnh Phúc Yên, Việt Nam

Đã từ trần ngày 25 tháng 8 Năm 2022

Tại Portland Oregon - Hưởng thượng thọ 73 tuổi

&

BÀ ANNA ĐẶNG THỊ CHON

Sinh ngày 10 tháng 7 năm 1934

tại Trà Cổ, Móng Cái, Hải Phòng, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 30 tháng 8 năm 2022.

Tại Beaverton, OR. Hưởng thọ 88 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn GIUSE, AUGUSTINÔ và ANNA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Richard Harpole, là con ông Darell De Ponte bà Kathy De Ponte, hiện đang sống tại thành phố Hillsboro, OR. Xin kết hôn với Chị Theresa Nguyễn Nhi, con ông Nguyễn Hải Triều và bà Nguyễn Hoàng Kim, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

2. Anh Giuse Hoàng Kim Vĩnh, con ông Hoàng Kim Sinh bà Nguyễn Thị Hạnh ©, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Thị Như Ý, con ông Trần Mạnh và bà Lê Thị Kim Liên, hiện đang sống tại thành phố Portland, OR.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Bán Bánh Trung Thu

Giáo xứ sẽ bán bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Thứ Bảy đến Chúa Nhật 25 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.



Lễ Chúa Nhật \$15,644.00	Niên Liễm \$2,215.00	Tổng Cộng \$17,859.00
------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 9	Thứ Hai 5 - 9	Thứ Ba 6 - 9	Thứ Tư 7 - 9	Thứ Năm 8 - 9	Thứ Sáu 9 - 9	Thứ Bảy 10 - 9	Chúa Nhật 11 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 23 QN				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Lễ 6PM - 6:45PM	Thánh Lễ 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 24 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai 29/9/1987 Nguyen Lai Thi 03/9/1989 Cao Tuat 25/9/1989 Lê Thị Hong 25/9/1993 Trần Văn Tư 10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen 18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh 20/9/1997 Vũ Văn Trường 19/9/1999 Võ Thị Xương 14/9/1999 Ka Ying Her 25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý 16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung 09/9/2002 Phontane Khongxay 30/9/2002 Maria Lê Thị Vê 20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan 24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo 24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo 04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung 17/9/2007 Maria Lê Thị Quý 18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn 28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm 12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát 17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương 06/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp 03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa 12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm	30/9/2010 Đoàn Thị Thu 12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then 15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc 26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực 24/9/2012 Ngô Ngọc Minh 22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên 26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên 16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh 19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên 20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu 21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái 06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân 21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn 28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn 27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung 05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK) 07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân 17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER 21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh 28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền 05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hường 13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay 25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy 07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư 24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen 24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.30 per pound

Open daily: 503 663 0885

nappefarms.com



Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive

Boring, OR 97009

"Fresh & Local - 1 Farm. You Pick"

NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: Chương 971-716-2922

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

RENU

CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

OPEN

HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE

SOON

TRÁI CÂY TƯƠI | THỨC ĂN NÓNG | TRÀ SỮA | ĂN VẶT | MÓN TRÁNG MIỆNG | CHỢ TẠP HÓA

GRAND OPENING WEEKEND

SEPTEMBER 9TH, 10TH & 11TH

13011 SE 84TH AVE (ĐẰNG SAU COSTCO)

PHỤC VỤ VÙNG CLACKAMAS & HAPPY VALLEY

hhasianmarket.com



VEE'S TEAS & COFFEE

HIỆN ĐANG TUYỂN NHÂN VIÊN

NOW HIRING ALL POSITIONS

NHÂN VIÊN SẮP XẾP HÀNG HOÁ | TÍNH TIỀN | PHỤ BẾP | PHA TRÀ SỮA & CÀ PHÊ
CASHIERS | COOKS | STOCK ASSISTANTS | BARISTAS

GOOD BENEFITS & GOOD CULTURE | LƯƠNG HẬU + TIPS

Contact / Xin Liên Lạc: (971)379-5189

info@hhasianmarket.com

Sept. 9th

6pm-9pm

Lễ Khai Trương

Múa Lân

Văn Nghệ

Rước Rồng Đèn





GOLDEN DAWN CLINIC

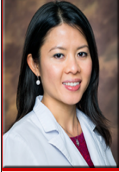
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.
UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS
850 NE 122nd Ave
Portland, OR. 97230
503.255-1432
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.
Portland O,R 97213
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992
Cell: 503-880-6071
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072

8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854



Stearns#

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai &
Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

IStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ